

## إقرار

إنني أقر حقاً بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كليةأصول الدين والآداب، بجامعة "سلطان مولان حسن الدين" الإسلامية الحكومية بتبن، كلها ثمرة من عملى الذاتى.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي إقتبسها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقاً لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

و في حالة العثور لا حقاً على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمر عملى الذاتى أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقاً للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٠، مايو ٢٠٢١ م



صفوة العزمة

رقم التسجيل : ١٥٣٥٠٠٣٠٢

## صورة تجريدية

الإنارة في أداب "صفوة العزمة، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٢ ، تحت الموضوع مخطوطة المرأة لكياحي الحاج توباكوس أحمد قرويني الكسميني: تحليل التحييز الجنسي و أثر النص في المجتمع. قسم اللغة العربية و أدبها، كلية أصول الدين و الأداب، بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" م. ٢٠٢١/٤٤٢ هـ الإسلامية الحكومية بتن

البحث عن التحييز الجنسي موضوع مثير دائمًا للمناقشة لجميع الدوائر. بعض الآراء أنها تعتمد على النصوص الدينية، فعدد كراهية النساء للتفسير الآيات والأحاديث في المجتمع، المثال : صورة طاعة الزوجة كخادمة. هذا السلوك لا يطابق العقل و الدين، لأن كلّ منهما يحتاج إلى الآخر. و هذا الذي يسبّب إلى اختلاف الصحبة و المفكرين و العلماء في التحييز الجنسي، كما كتبت في كتب الفقه الكناسيكية.

هذه المخطوطة ألّفها توباكوس أحمد قرويني من قرية چيلوت، فكاديان، كrama واتو (Cibelut) Pegadingan, Kramat watu, و في السنة ١٩٦٠. و في السنة ١٩٩٠ ميلادية نقلها توباكوس سهرو وردى. بعد وفاة كياحي أحمد، وضعت هذه المخطوطة في المنزل كياحي الحاج توباكوس شعران أحمد في المعهد "التعاونة" في قرية سوكامندى Sukamandi، كاسيم Kasemen، سيرانج Serang – بتن.

إستناداً إلى الوصف السابق، فالمسائل المبحوثة في هذا البحث تكون كما يلى: (١) كيف كان وصف مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة"؟، (٢) كيف كان تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعاة الصوت و ترجمة النص في المخطوطة، (٣) معرفة أنواع التحييز الجنسي في نص المخطوطة و أثره في المجتمع.

وصفت المخطوطة (١) معرفة وصف مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة"، (٢) معرفة تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعاة الصوت و ترجمة النص في المخطوطة، (٣) معرفة أنواع التحييز الجنسي في نص المخطوطة و أثره في المجتمع. واستخدمت الباحثة هذا البحث بمنهج فيلولوجية، ثم تحليل النص باستخدام نظرية الجنسية لمنصور فاقه.

و بعد أن بحثت الباحثة هذا البحث، فيتيح البحث بنتائج ما يلى: (١) الخطاء في كتابة النص، يكون كما يلى: [٧، الإستبدال (Substitution)، [٢، الإضافة (Addition)، [٣، الإغفال (Ommition)، (٢) وأنواع التحييز الجنسي في نص المخطوطة: [التبعة (Subordinasi)، [النمطية (Stereotipe)، [العنف (Violence)، [التهميش (Marginalisasi)، (٣) والأثر من نص مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة" في المجتمع إيجابي. لأن الزوجات مازلن على قبول المطالب و الإعتماد على أزواجهن. بالإضافة إلى ذلك، تحرير المرأة منخفض في القرية، فالعنف و الطلاق الذي يحدث في المنزل منخفض. أما أولئك الذين يحررون بالعنف و الطلاق بسبب عدم التراحم بين الزوج و الزوجة و البيئة الداعمة.

## ABSTRAK

Nama : Shofwatul ‘Azmah, NIM : 153600302, judul skripsi : **مخطوطة الإنارة في أداب المرأة : تحليل التحيز الجنسي و أثر النص في المجتمع**“ Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas : Ushuluddin dan Adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Tahun : 1442 H/2021 M.

Pembahasan tentang gender selalu menjadi topik menarik di diskusikan oleh semua kalangan. Sebagian pendapat, bersandar pada teks-teks keagamaan. Dampaknya banyak penafsiran hadits atau ayat yang terkesan misoginis di masyarakat, misalnya gambaran ketaatan istri seperti pembantu. Sikap seperti ini tentu tidak dibenarkan oleh akal maupun agama karena keduanya saling membutuhkan. Hal inilah yang menyebabkan para sahabat, pemikir, dan ulama berbeda pendapat mengenai ketidakadilan gender, sebagaimana tertulis dalam kitab-kitab fiqh klasik. Naskah ini ditulis oleh KH. Tb. Ahmad Qozwyni yang berasal dari kampung Cibelut-Kramatwatu berjudul “Inarah Fi Adabil Mar’ah” pada tahun 1960. Pada tahun 1990, naskah ini disalin oleh Tb.Sahru Wardi. Setelah KH. Ahmad wafat, naskah ini di simpan oleh anak-anaknya (KH.Tb. Sya’roni Ahmad) di pondok pesantren “Al-Muawanah” kampung Sukamandi kec. Kasemen, Kota Serang Banten.

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah dalam skripsi ini adalah (1) Bagaimana deskripsi naskah “Inarah fi Adabil Mar’ah”? , (2) Bagaimana Kritik Teks, Transliterasi, dan Terjemah naskah?, (3) Apa saja jenis-jenis ketidakadilan gender perempuan dalam teks naskah dan pengaruhnya terhadap lingkungan?. Tujuan penelitian ini: (1) mengetahui deskripsi naskah “Inarah fi Adabil Mar’ah”, (2) mengetahui Kritik Teks, Transliterasi, dan Terjemah Naskah, (3) mengetahui jenis-jenis ketidakadilan gender dalam teks naskah dan pengaruhnya terhadap lingkungan. Dalam skripsi ini penulis menggunakan metode penelitian Filologi. Selanjutnya analisis teks menggunakan teori kritik gender Mansur Fakih.

Adapun hasil dalam penelitian ini adalah: (1) Kesalahan penulisan dalam teks, terdiri dari: (7, Substitusi), (2, Adisi), (30, Omisi), (2) Ketidakadilan gender perempuan dalam teks naskah, terdiri dari (Subordinasi), (Stereotype), (Violence) ,(Marginalisasi) ,(3) Pengaruh naskah “Inarah fi Adabil Mar’ah” dalam masyarakat adalah positif, karena para istri masih menggantungkan kepercayaannya kepada suami, selain itu, emansipasi perempuan di kampung masih rendah, sehingga tingkat kekerasan dan perceraian yang terjadi dalam rumah tangga terbilang rendah.

## **ABSTRACT**

مخطوطة الإنارة في : Name : Shofwatul Azmah, NIM : 153600302, The Title : أداب المرأة : تحليل التحيز الجنسي و أثر النص في الإجتماعي Major : Language and Arabic Literature, Faculty : Ushuluddin and Adab UIN Sultan Maulanan Hasanudin Banten, 1442 H/2021 M.

The topic of gender has always been discussed by all people. Some opinions, rely on religious texts. The impact of many misogynistic interpretations or texts in society, such as the idea of a wife's adherence to such an attitude would certainly not be justified by reason or religion because both need one another. This causes friends, thinkers, and cleric to disagree on gender inequities, as it is written in the highly sophisticated books. It was written by KH. TB. Ahmad Qozwayni from Cibelut-Kramatwatu is entitled "Inarah Fi Adabil Mar'ah" in 1960. In 1990, it was transcribed by TB, Sahru Wardi. After KH. Ahmad is dead, the manuscript is saved by his children (KH. Sya'roni Ahmad) at the boarding house "Al-Muawanah" Sukamandi Village, Kasemen district, Serang Banten.

Based on the background, it's a problem within this script is (1) how does it describe "Inarah fi Adabil Mar'ah"? , (2) how does textual, transliteration, and textual translation work?, (3) what are some types of gender injustices on the text and its effect in the environment?, the purpose of this study: (1) to know the description of the text "Inarah Fi Adabil Mar'ah", (2) knows textual criticism, transliteration, and translation the script, (3) knows what are some types of gender injustice on the text and its effect in the environment. In his study, the author use philology research methods. Further textual analysis using the theory of criticism gender control.

As for the results in thus study, it's (1) miswriting in the text, it consist of: (17, substitutions), (2, Adisi), (41, Omisi), (2) the injustice of female gender in the text, consist of (Subordinate), (Stereotype), (Violence), (Marginalization), (3) the influence of the text "Inarah Fi Adabil Mar'ah" in society, it's of two opinions: (1) the most of them say that a wife must obey and serve her husband. Therefore, what they receive from the recitation result, the apply to daily life. (2) some of them say that a wife doesn't have to obey her husband's commands completely, for obedience is only obey to Allah.

## تصديق المشرف

أنّ البحث للباحثة : صفوة العزمة، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٢ ،  
تحت الموضوع : مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة" لكياخي الحاج توباكوس  
أحمد قزويني الكسميني : تحليل التحييز الجنسيّ و أثر النص في المجتمع.  
قسم اللغة العربية و أدبها، كلية أصول الدين و الآداب، بجامعة "سلطان  
مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بتن. قد تمت كتابتها و تستعدّ  
الباحثة للمناقشة.

### المشرف الثاني



محمد رحمن الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

### المشرف الأول



ايفا شريفة وردة الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

مخطوططة الإنارة في أداب المرأة لكياحي الحاج توباكوس أحمد  
قزويني الكسميني : تحليل التحيز الجنسي و أثر النص في المجتمع

بحث

مقدم الكلية أصول الدين و الآداب  
لتتكلمدة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب  
إعداد :

صفوة العزمة

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٢

تحت إشراف

المشرف الثاني

محمد رحمن الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول

ایفا شريفة وردة الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

عميد كلية أصول الدين و الآداب

الدكتور لالو ترجمان، الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردى، الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١

## تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: مخطوطة الإنارة في أداب المرأة لكياحى الحاج توياكوس أحمد قزويني الكسميني: تحليل التحيز الجنسي و أثر النص في المجتمع، في يوم الخامس من مايو ٢٠٢١ م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والأداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنقش. ومنحت كاتبة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٢٠ مايو ٢٠٢١ م.

لجنة الامتحان

سكرتير اللجنة

يتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٣٢٠١٠

رئيسة اللجنة

الدكتورة إيدى نورسیدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الأعضاء

المتحنون الثانية

مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٠٠١

المشرف الثاني

محمد رحمن ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المتحنون الأول

الدكتور لالو ترجمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى

إيفا شريفة وردة ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

## الإهداء

أهديت هذا البحث لأبي و أمي المحبوبين الذين  
ربّاني تربية حسنة و قد أعطاني كلّ الحال في حياتي.

## الشعار

كلما عز المطلوب و شرف صعب مسلكه و طال طريقه  
و كثرت عقباته

*Semakin bernilai suatu yang kau cari, maka akan semakin sulit mencarinya, semakin panjang jalannya dan semakin banyak cobaan yang harus kau lalui*

## سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة صفوة العزمة، ولدت في سيراغ ٢٤ فبراير ١٩٩٧ م، و اسم أبيها الحاج صالح الدين و أمّها الحاجة راتو علوية. و أما المدارس التي تتعلم الباحثة فهي:

١. المدرسة الإبتدائية الحكومية جيكولور ٤ - ٢٠١٠ م

٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد مدينة النجاح ٢٠١٠

- ٢٠١٣ م

٣. المدرسة العالية الإسلامية بمعهد مدينة النجاح - ٢٠١٠

٢٠١٥ م

٤. و بعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية و أدبها

بكلية أصول الدين و الآداب الجامعية الإسلامية الحكومية

"سلطان مولان حسن الدين" بتن، في العام الدراسي

٢٠١٥ - ٢٠٢١ م

## الشكر و التقدير

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، و خلق الإنسان بحسنه خلق و أعطى نعمته كثيرة،  
و أعد الجنة لمن عبده خالصاً. و الصلاة و السلام على سيدنا محمد أشرف الأنبياء و المرسلين  
و على آله و أصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

فبعون الله و رحمته، انتهت الباحثة من كتابة هذا البحث الذي يكون شرطاً من  
شروط الحصول على درجة الشهادة الاعالية بقسم اللغة العربية و أدبها كلية أصول الدين و  
الأداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بتن.

و بهذه المناسبة أن أقدم الشكر و التقدير إلى كل من أعانها غاية العون و المساعدة  
و وجهه بالتوجيهات الثمينة و النصائح ذات قيمة في انتهاء هذا البحث و في مقدمتهم :

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بتن، الأستاذ الدكتور  
الحاج فوز الإيمان الماجستير.
٢. عميد كلية أصول الدين و الأداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية  
الحكومية بتن، الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفرد ماوردي، الماجستير.
٣. رئيس قسم اللغة العربية و أدبها، الأستاذ الدكتور لالو ترجمان، الماجستير.
٤. المشرفان الأستاذة إيفا شريفة وردة، الماجستير، و الأستاذ محمد رحمن، الماجستير،  
الذان قام بإعطاء فرصتهم و التوجيهات.
٥. أساتذة الفضلاء الذين قد علموني العلوم و المعرفة المتنوعة في كلية أصول الدين و  
الأداب في قسم اللغة العربية و أدبها.
٦. لأبي و أمي المحبوبين الذين ربياني بأحسن التربية ، و هما مشجع في حياتي. أدعوا الله  
صحّتهم و يغفر لهم و يرحمهما كما ربياني صغيراً.
٧. أختي "نندی ماہرہ" التي تساعدنني في هذه الدراسة. عسى الله أن يسهل كل أمرك.

٨. و جميع أصدقائي في وحدة الطالبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بتن، خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها.

و أدعوا الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا و أن يكون نافعا لي و لجميع القراء. كما أرجو توفيقه و هداية، آمين يا رب العالمين. و أخيرا، على الله توكلت، حسبي الله و نعم الوكيل نعم المولى و نعم النصير و إليه ترجع الأمور.

سيرانج، ٢٠ من مايو ٢٠٢١ م

صفوة العزمة

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٢

## **محتويات البحث**

١	.....	أ. الإقرار.....
ب	.....	ب. صورة تجريدية.....
هـ	.....	ج. تصديق المشرف.....
و	.....	د. تصدق المشرف بموافقة.....
ز	.....	هـ. تصدق لجنة الامتحان.....
ح	.....	و. الإهداء.....
ط	.....	ز. الشعار.....
ي	.....	ح. سيرة حياة الباحثة.....
ك	.....	ط. الشكر و التقدير.....
م	.....	ي. محتويات البحث.....

## **الباب الأول**

### **المقدمة**

١	.....	أ. خلفية البحث .....
٢	.....	ب. تحديد البحث و أسئلته.....
٣	.....	ج. أغراض البحث.....
٣	.....	هـ. فوائد البحث .....
٤	.....	و. التحقيق المكتبي.....
٥	.....	ز. الإطار النظري.....
١٠	.....	هـ. منهج البحث.....
١١	.....	ط. تنظيم البحث.....

## الباب الثاني

### نظريّة الفيلولوجية و نظريّة الجنسيّة

١٣	.....	أ. نظريّة الفيلولوجية.....
١٤	.....	ب. نظريّة الجنسيّة.....
١٤	.....	١. الجنس الإجتماعي و الجنس الطبيعي.....
١٧	.....	٢. تعريف التحيّز الجنسيّ .....
١٧	.....	أ. التحيّز الجنسيّ في المجتمع.....
٢٠	.....	ب. التحيّز الجنسيّ في النصوص الدينية .....

## الباب الثالث

### مخطوطـة "الإـنارة فـي أدـاب المـرأـة"

٢٢	.....	أ. تاريخ المخطوطة.....
٢٣	.....	ب. سيرة كياحي الحاج توباكوس أحمد قزويني عمران.....
٢٦	.....	ج. وصف المخطوطة .....
٣٣	.....	د. تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعاة الصوت و ترجمة النص في مخطوطـة "أنـارـة فـي أدـاب المـرأـة".....

## **الباب الرابع**

### **نقد النص و تحليل الأثر الإجتماعي**

٦٥	.....	أ. أنواع التحيّز الجنسي في النص.....
٦٥	.....	١. التبعية.....
٧٨	.....	٢. الصورة النمطية.....
٨٣	.....	٣. العنف.....
٨٦	.....	٤. التهميش.....
٨٩	.....	ب. تحليل الأثر الإجتماعي.....

## **الباب الخامس**

### **الخاتمة**

٩٢	.....	أ. نتائج البحث .....
٩٣	.....	ب. الإقتراحات.....

### **المراجع**

### **الملاهق**